

## Achot Ketana

R. Abraham Hazan Girundi  
Spain, 13th century

*Achot ketana, tefiloteha*

אַחֹת קֶטְנָה תְּפִלוֹתֶיהָ

*Orcha ve'onah, tehiloteha*

עֹרְכָה וְעוֹנָה תְּהִלוֹתֶיהָ

*El na refa na, le'machaloteha*

אֵל נָא רְפָא נָא לְמַחְלוֹתֶיהָ

***Tichleh shanah ve'kiloteha***

**תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלּוֹתֶיהָ**

*Be'noam milim, lecha tikraena*

בְּנֶעַם מִלִּים לְךָ תִּקְרָאָה

*Ve'shir ve'hilulim, ki lecha naeh*

וְשִׁיר וְהִלּוּלִים כִּי לְךָ נָאָה

*Ad ma ta'lim, enecha ve'tireh*

עַד מָה תַּעֲלִים עֵינֶךָ וְתִרְאָה

*Zarim ochlom, nachaloteha*

זָרִים אוֹכְלִים נַחְלוֹתֶיהָ

***Tichleh shanah ve'kiloteha***

**תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלּוֹתֶיהָ**

*Re'eh et tzonecha, arayot zaru*

רְעֵה אֶת צֹנְעָךָ אֲרֵיוֹת זָרוּ

*U'shfoch charonecha, be'omrim aru*

וּשְׂפֹךְ חֲרוֹנְךָ בְּאוֹמְרִים עָרוּ

*Ve'chanat yemincha, partzu ve'aru*

וְכַנַּת יְמִינְךָ פָּרְצוּ וְאָרוּ

*Lo hishiru, oloteha*

לֹא הִשְׁאִירוּ עוֹלּוֹתֶיהָ

***Tichleh shanah ve'kiloteha***

**תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלּוֹתֶיהָ**

*Hakem mi'shiflut, le'rosh mamlechet*

הַקֵּם מִשְׁפָּלוֹת לְרֹאשׁ מַמְלַכֶּת

*Ki bevor galut, nafsha nitechet*

כִּי בְּבוֹר גָּלוֹת נַפְשָׁה נִתְּכֶת

*U'chrum zulut, liba shofechet*

וְכָרַם זָלוֹת לִבָּהּ שׁוֹפְכֶת

*Be'dalei dalut mishkenoteha*

בְּדַלֵּי דָלוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיהָ

***Tichleh shanah ve'kiloteha***

**תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלּוֹתֶיהָ**

<i>Matai ta'aleh, bitcha mibor</i>	בְּתַךְ מִבּוֹר	מִתִּי תַעֲלֶה
<i>U'mibet keleh ulah tishbor</i>	עֲלֶה תִשְׁבֹּר	וּמִבֵּית כָּלֵא
<i>Ve'tafli fele, be'tzetcha ke'gibor</i>	בְּצִאתְךָ כְּגִבּוֹר	וְתִפְּלִיא כָּלֵא
<i>Le'hatem ve'chaleh, mechaloteha</i>	מְכַלּוֹתֶיהָ	לְהָתֵם וְכֹלֵה
<b><i>Tichleh shanah ve'kiloteha</i></b>	<b>תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ</b>	
<i>Chizku ve'gilu, ki shod gamar</i>	כִּי שֹׁד גָּמַר	חִזְקוּ וְגִילוּ
<i>Le'tzur hochilu brito shamar</i>	בְּרִיתוֹ שָׁמַר	לְצוֹר הוֹחִילוּ
<i>Lachem ve'taalu, le'tzion ve'amar</i>	לְצִיּוֹן וְאָמַר	לָכֶם וְתַעֲלוּ
<i>Solu, solu, me'siloteha</i>	מְסַלּוֹתֶיהָ	סִלּוּ סִלּוּ
<b><i>Tachel shanah u'virchoteha</i></b>	<b>תַּחַל שָׁנָה וּבִרְכוֹתֶיהָ</b>	

## English Translation

The little sister - her prayers she prepares and proclaims her praises. O God, please, heal now her ailments. *Let the year and its curses conclude!*

With pleasant words she calls upon You, and with song and raises, for such befits You.  
Why do you avert Your eyes? Look! Enemies devour her heritage! *Let the year and its curses conclude!*

Tend Your sheep that the lions dispersed, and pour Your wrath upon those who say 'Destroy';  
Your right hand's foundation-vine they have breached; and plucked [its fruit] not even leaving her  
tiny grapes. *Let the year and its curses conclude!*

Stand her up from degradation to lofty majesty, for in the pit of exile her soul had been melted.  
When the basest are elevated her heart is outpoured; among the poorest of the poor are her dwellings.  
*Let the year and its curses conclude!*

When will You raise up Your daughter from the pit; and from the dungeon, [will You] break her  
yoke? May You act wondrously when You go forth like a hero, to bring an end and conclusion to her  
ailments. *Let the year and its curses conclude!*

Be strong and rejoice for the plunder is ended; place hope in the Rock and keep His covenant.  
You will ascend to Zion and He will say: Pave! Pave her paths. *Let the year and its blessings begin!*